

Ерыкина Мария Андреевна

РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ОСНОВЕ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА В КУРСЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ

В статье рассматривается проблема использования песен для развития социокультурной компетенции студентов неязыковых направлений подготовки в процессе изучения второго иностранного языка в неязыковом вузе. Перечислены французские песни, отобранные для данной цели автором статьи, являющимся преподавателем национального исследовательского университета "Высшая школа экономики". Обсуждаются этапы работы с песней и характерные для них задания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 68-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Авилова Н. С.** Вид глагола и семантика глагольного слова. М.: Наука, 1976. 328 с.
2. **Андреев И. А.** Чувашский язык. Практический курс: учебное пособие. Изд-е 2-е. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2002. 295 с.
3. **Гоголь Н. В.** Диканька сывăхенчи хуторти кăсем. Панько Рудый утарсă кăларнă повессем / В. Алагер, К. Никифорова, М. Рубцов, А. Кузьмин кусарнă. Чебоксары: Чăваш АССР издательстви, 1952. 256 с.
4. **Гоголь Н. В.** Собрание сочинений: в 7-ми т. М.: Художественная литература, 1984. Т. 1. Вечера на хуторе близ Диканьки. 319 с.
5. **Иванова А. М.** Сравнительно-сопоставительное исследование проблем морфосинтаксиса в чувашском языкознании: автореф. дисс. ... д. филол. н. Чебоксары, 2011. 45 с.
6. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учебное пособие. Изд-е 4-е, испр. М.: КДУ, 2013. 348 с.
7. **Радбиль Т. Б.** Основы изучения языкового менталитета. М.: Флинта; Наука, 2013. 328 с.
8. **Сабитова З. К.** Лингвокультурология: учебник. М.: Флинта; Наука, 2013. 528 с.
9. **Теория функциональной грамматики: Введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис.** Изд-е 2-е. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 348 с.
10. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. Изд-е 2-е, дораб. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
11. **Храковский В. С.** Семантические типы множества ситуаций и их естественная классификация // Типология итеративных конструкций / отв. ред. В. С. Храковский. Л.: Наука, 1989. С. 5-53.
12. **Шелякин М. А.** Категория аспектуальности русского глагола. М.: ЛКИ, 2008. 272 с.
13. **Шелякин М. А.** Язык и человек: К проблеме мотивированности языковой системы: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2005. 296 с.
14. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
15. **Wierzbicka A.** Why Can You Have a Drink When You Can't Have an Eat? // The Semantics of Grammar. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co., 1988. P. 293-358.

**VERBS WITH ITERATIVE MEANING IN THE RUSSIAN AND CHUVASH LANGUAGES
(BY THE EXAMPLE OF N. V. GOGOL'S CYCLE "EVENINGS ON A FARM NEAR DIKANKA")**

Dimitrieva Olga Al'bertovna
Yakovlev Chuvash State Pedagogical University
olgaal_79@mail.ru

The article analyzes the means of delivering the meaning of repeatability, expressed by iterative verbs in the Russian and Chuvash languages. The following methods of delivering the meaning of iterative nature are typical of the Chuvash language: an aspectual-temporal form (iterative past); analytical forms of the verb (a combination of adverbial participle of the full verb ending in *-ca/-ce* and an auxiliary verb in a conjugated form); the reduplication of onomatopoeic words stem in the form of adverbial participle in *a/-e*, the affix of repeatability is *-кала/-келе-*.

Key words and phrases: linguistic world view; conceptualization of action; method of verbal action; iterative verbs; multiplicative; semelfactive.

УДК 378.095

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема использования песен для развития социокультурной компетенции студентов неязыковых направлений подготовки в процессе изучения второго иностранного языка в неязыковом вузе. Перечислены французские песни, отобранные для данной цели автором статьи, являющимся преподавателем национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». Обсуждаются этапы работы с песней и характерные для них задания.

Ключевые слова и фразы: песня; социокультурная компетенция; аудирование; задания; французский язык; неязыковые направления подготовки.

Ерыкина Мария Андреевна

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
mariakuzmen@yandex.ru*

**РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
НА ОСНОВЕ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА В КУРСЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ[©]**

Музыка, как и ее самый популярный жанр – песенный, уникальна по своему воздействию на слушателя и исполнителя: она отражает культурный, общественный и личный опыт исполнителей и композиторов, является одним из средств коммуникации между людьми. Развитие информационных технологий, особенно Интернета,

делает песни доступными практически всем желающим; кроме того, существующее многообразие песенных жанров способно удовлетворить запросам самых разных категорий слушателей. Неудивительно, что песня находит применение и в образовательном процессе, в том числе в преподавании иностранных языков.

Включение песен в обучение иностранному языку позволяет эффективно сочетать их учебные и развлекательные элементы, выявлять особенности функционирования языковых и культурных реалий, способствуя приобщению учащихся к культуре страны изучаемого языка. Кроме того, исследователями было доказано, что музыкальная составляющая оказывает благоприятное психологическое воздействие на учащихся, улучшая их настроение и повышая внимание. Что касается слов песен, то рифмы, ритм, наличие повторов способствуют более эффективному запоминанию звучащего текста и таким образом развивают мнемические способности учащихся.

В свете вышеизложенного, обращение к песням в условиях обучения французскому языку в неязыковом вузе представляется целесообразным, особенно с учетом того, что студенты неязыковых направлений подготовки слабо мотивированы к изучению этого языка, который в последнее время все чаще выступает в качестве второго иностранного и для большинства факультетов не является обязательным, в отличие от английского. Рассмотрим возможность использования песенного материала для развития социокультурной компетенции студентов, изучающих французский язык в национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» на уровне А2-В1.

Социокультурная компетенция является неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции, на развитие которой в большей степени направлено внимание современного преподавателя иностранного языка. В основе формирования социокультурной компетенции лежит работа с аутентичными материалами, служащими одновременно и информационным источником для учащихся, и средством повышения их мотивации к изучению языка [7, с. 150]. На наш взгляд, песне принадлежит особая роль в формировании социокультурной компетенции, поскольку она представляет собой «своеобразную устную, живую, говорящую летопись о далеком историческом прошлом и в то же время звучащий голос современности <...> Песня как чувственное выражение реальной действительности отражает <...> конкретное социальное окружение» [2, с. 68], палитру жизни общества: межличностные отношения и отношения между властью и обществом (отношения между классами, гендерные стереотипы, семейные отношения, отношения между поколениями, служебные отношения, расовые и общественные отношения), условия жизни людей (региональные, классовые и этнические нормы жизни, условия проживания, уровень жизни), основные ценности и верования, региональную культуру, традиции и историю, особенности повседневной жизни (отношение ко времени, поведение во время еды, досуг, подарки, одежда, угощение, условности, табу и т.п.) [3, с. 54].

В настоящее время языковое многообразие и разнообразие культур рассматривается как один из наиболее ценных элементов мирового, европейского и общероссийского культурного наследия, а также как философия межкультурного социального взаимодействия в поликультурном и мультилингвальном пространстве [1, с. 10]. В зависимости от изучаемого аспекта разные исследователи предлагают для социокультурной компетенции разные наименования: страноведческая, лингвострановедческая, культуроведческая, культурологическая. В. В. Сафонова включает в состав этой компетенции знание национально-культурных особенностей страны изучаемого языка, умение осуществлять речевое поведение в соответствии с этими знаниями, готовность и способность жить и взаимодействовать в современном поликультурном мире [5]. А. В. Щепилова в своем определении уточняет, что данная компетенция также «включает знания о культуре, умения адекватно общаться в иной культурной среде, понимание и принятие чужой ментальности, уважительное отношение к ней» [7, с. 64]. Обладая высоким уровнем социокультурной компетенции, инофон извлекает из иноязычного сообщения тот же объем информации, что и носитель языка.

Наиболее ценными с точки зрения формирования социокультурных знаний являются песни, в текстах которых содержится страноведческая информация: о географическом положении и природно-климатических условиях, политико-государственном устройстве, исторических событиях, национально-культурном своеобразии и специфике социального взаимодействия и коммуникативной культуры.

В курсе французского языка для студентов неязыковых направлений подготовки второго года обучения в нашем университете предусмотрен страноведческий раздел для знакомства с особенностями жизни во Франции. В частности, изучаются географическое положение этой страны, основных ее регионов, достопримечательности столицы, ключевые исторические события, политическая система и направления экономического развития, специфика поведения и национального характера французов и восприятие их глазами иностранцев.

Проведенный анализ песенного материала выявил, например, большое количество песен о столице Франции, описывающих ее культурные достопримечательности (Эйфелеву башню, Лувр, мосты над рекой Сеной, Елисейские поля и т.п.), парки (Люксембургский сад и парк Монсо), районы (Сен Жермен де Пре) и т.д.: *La Seine* (Vanessa Paradis), *Le Jardin du Luxembourg* (Joelle et Joe Dassin), *Les Champs Elysees* (Joe Dassin), *Grands boulevards* (Yves Montand), *Le Pont Mirabeau* (Marc Lavoine), *À Saint Germain des Prés* (Léo Ferré), *Gare de Lyon* (Barbara), *Comme ils disent* (Charles Aznavour), *Au parc Monceau* (Yves Duteil), *Châtelet les Halles* (Florent Pagny). Были также обнаружены песни, в которых речь идет о других французских городах и регионах: *Deauville sans Trintignant* (Vincent Delerm), *La Dame de Bordeaux* (Serge Reggiani), *Cannes* (Barbara Carlotti), *Toulouse* (Claude Nougaro), *La Montagne* (Jean Ferrat), *Vesoul* (Jacques Brel).

Песни предоставляют богатый материал для развития у учащихся фоновых знаний о прошлом Франции. Песни отражают наиболее знаменательные вехи в ее истории и наиболее значимые события, например, революционные песни: *La Marseillaise*, ставшая позже национальным гимном страны, ее регги-версия *Aux armes etc*

(Serge Gainsbourg), *Ah ça ira, ça ira, ça ira!*, *La carmagnole*, *Complainte de Louis XVI aux Français*, – некоторые из которых уже можно считать народными.

Более сложной задачей оказался отбор песен, отражающих политические процессы во Франции, поскольку с ними неразрывно связаны различные социальные проблемы. Среди них – песни о политическом кризисе 1968 года или о майских студенческих беспорядках того же года: *Mai 1968* (Maxime Le Forestier) и *Paris Mai* (Claude Nougaro).

В песнях *Dans mon HLM* (Renaud), *Banlieue rouge* (Renaud), *Je suis né dans la rue* (Johnny Halliday), *Ma rue* (Doc Gynéco), *Jeune et con* (Rock Damien Saez), *La bohème* (Charles Aznavour) описываются социокультурные особенности жизни во Франции. Также можно отметить песню *Les restos du coeur* (Goldman) о социальных проблемах и роли денег в обществе потребления и песню *Victime de la mode* (MC Solaar), осуждающую навязывание моды и образа жизни популярных звезд.

Особо следует отметить песни о любви к своей стране, о географии, политических деятелях и поэтах – *Ma France* (Jean Ferrat), о детстве, проведенном на родине, – *Douce France* (Charles Trenet).

Задачами использования песенного материала на занятии по иностранному языку могут быть формирование языковых навыков и развитие речевых умений, что будет способствовать повышению уровня коммуникативной компетенции. В зависимости от конкретной задачи песни могут использоваться по-разному на различных этапах занятия.

Преподаватели обычно воспринимают песню как текст с музыкальным сопровождением. При этом, как справедливо заметили Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез, «текст есть продукт речевого высказывания, содержащий необходимую для передачи информацию, организованную в смысловое и структурное единство определенного языкового уровня» [1, с. 130]. Очевидно, что использование песни на занятии по иностранному языку тесно связано с аудированием, которое может выступать как целью, так и средством обучения. Цель заключается в понимании услышанного, в развитии навыка извлечения необходимой информации в соответствии с речевой задачей. Однако аудирование можно использовать и как средство развития других речевых умений – чтения, говорения и письма. Работа с аудио-текстами может быть направлена на отработку языковых навыков – фонетических, лексических, грамматических. Кроме того, аудирование способствует развитию фонематического слуха (способности воспринимать устную речь и выделять в речевом потоке смысловые элементы – слова, словосочетания, синтагмы), памяти, механизма вероятностного прогнозирования, правильной артикуляции [6].

В настоящее время можно говорить о существовании двух подходов к использованию песенного материала на занятии – комплексного и дифференцированного. Комплексный подход предполагает многофункциональное использование песни для различных целей, в то время как дифференцированный подразумевает решение одной задачи и однонаправленность внимания при разнообразии предполагаемых заданий.

Работу с аудиозаписью песни целесообразно проводить в три этапа: до, во время и после прослушивания [4]. Задания при этом могут варьироваться в зависимости от уровня владения языком и конкретной цели.

До прослушивания. Цель работы на этом этапе состоит в том, чтобы подготовить обучаемых к аудированию, пробудить у них интерес и помочь им понять, для чего им предстоит прослушать песню. Иногда следует заранее снять возможные трудности, пояснив, например, значение незнакомых слов, необходимых для понимания песни. Если планируется кратковременная работа с новой лексикой (до 5 мин.), преподаватель может просто перевести незнакомые слова. Если на эту работу отводится больше времени, он может представить некоторые фрагменты из текста песни с незнакомыми словами, чтобы студенты сделали предположения о возможной тематике и проблематике песни. Можно также предложить им вопросы или утверждения для обсуждения, заголовки, иллюстрации или слова для того, чтобы они попробовали догадаться, о чем будет песня, и т.д.

Во время прослушивания. На этом этапе деятельность учащихся направлена на адекватное понимание песни. Задания могут варьироваться в соответствии с видом аудирования, которое может быть нацелено на глобальное восприятие, на извлечение конкретной информации или на детальное понимание звучащей песни, например: прослушать песню и придумать название, ответить на вопросы или выбрать правильный ответ, заполнить пропуски и пр. Фактором, регулирующим степень сложности заданий, является наличие или отсутствие зрительной опоры во время прослушивания.

После прослушивания. На этом этапе используются задания, нацеленные на развитие у студентов умения выражать собственные идеи и отношение к прослушанному в устной и письменной формах. Помимо этого, для закрепления новой лексики преподаватель может предложить разнообразные творческие задания.

Рассмотренные особенности работы с песней на занятии по иностранному языку представлены в Таблице 1.

Таким образом, применение песенного материала обладает значительным потенциалом для повышения эффективности преподавания иностранного языка с целью формирования социокультурной компетенции обучаемых. Кроме того, работа с песней на занятии по иностранному языку способствует развитию речевых умений и языковых навыков. Однако наиболее целесообразным является использование заданий социокультурной направленности, в частности обсуждение вопросов. Специально отобранные песни, как показывает опыт преподавателей национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», способствуют углублению фоновых знаний социокультурного характера и приводят к развитию чувства языка и культуры у студентов неязыковых направлений подготовки, изучающих французский язык как второй иностранный на втором курсе.

Таблица 1.

Работа с песнями на занятии по иностранному языку

вид речевой деятельности	возможные типы заданий
до прослушивания	
говoreние	1) высказать предположения/идеи, соответствующие тематике песни 2) предсказать: - содержание песни по заголовку, иллюстрациям; - лексические единицы, связанные с темой песни
чтение	3) прочитать и понять основное содержание песни при наличии текста песни до прослушивания (например, для дальнейшего заполнения пропусков)
во время прослушивания	
говoreние	4) обсудить (в паузах): - соответствие выдвинутым до прослушивания идеям (о тематике, содержании песни и т.д.); - заголовок песни; - подборку иллюстраций, фотографий к песне
аудирование	5) заполнить пропуски в тексте песни
аудирование	6) распознать: - значение выражений; - значение слов в песне
аудирование	7) распознать: - акцент; - интонацию
чтение	8) классифицировать: - фотографии/картинки; - слова/выражения для заголовка; - фрагменты текста песни
после прослушивания	
говoreние, письмо	9) извлечь информацию: - выбрать/дать определение языковым конструкциям; - сделать резюме; - дать заголовок каждому куплету; - ответить на вопросы множественного выбора; - ответить на вопросы на понимание
письмо, говoreние	10) составить/сочинить: - задание на заполнение пропусков для других учащихся; - вопросник на множественный выбор; - схему песенного текста; - рекламу для песни; - краткий доклад / эссе на тему песни; - другой текст на мелодию песни; - письмо персонажу/исполнителю/автору песни
говoreние	11) проанализировать: - эпоху/события/реалии, описываемые в песне; - значение личности автора/исполнителя в культуре страны
говoreние	12) исполнить/разыграть: - песню; - интервью с одним из персонажей / автором / исполнителем; - диалог между персонажами песни; - ситуацию/эпизод из песни; - театральная постановка песни / серии песен.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2009. 336 с.
2. Завальный В. А. Учебная песня как средство формирования познавательной активности младших школьников в период начального обучения русскому языку: дисс. ... к. пед. н. Елец, 2000. 255 с.
3. Литвинов А. В. О структуре межкультурной компетенции // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2004. Вып. 28. С. 51-57.
4. Поляков О. Г. Using songs // Методическая мозаика. 2007. № 1. С. 18-19.
5. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М.: Высшая школа; Амскорт Интернэшнл, 1991. 130 с.
6. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
7. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М.: Владос, 2005. 248 с.

DEVELOPING SOCIOCULTURAL COMPETENCE ON THE BASIS OF SONG MATERIAL IN THE FRENCH COURSE FOR NON-LINGUISTIC STUDENTS

Erykina Mariya Andreevna

National Research University "Higher School of Economics"

mariakuzmen@yandex.ru

The article examines the problem of using songs to develop sociocultural competence of non-linguistic students while teaching the second foreign language in a non-linguistic higher school. The paper presents a list of French songs chosen for this purpose by the author who is a teacher of the National Research University "Higher School of Economics". The researcher discusses the stages of work with the song and the tasks typical for them.

Key words and phrases: song; sociocultural competence; hearing; tasks; French language; non-linguistic fields of training.

УДК 81'342

Филологические науки

В статье приводится описание просодических характеристик рекламного радиодискурса, в котором они являются индикаторами распределения степени важности отрезков высказывания. Особое значение придается мелодике, которая является фактором эмоционально-эстетического воздействия на слушателя. Она способна выражать как положительные, так и отрицательные эмоции. Также отмечается, что ритм делает рекламный текст и рекламный слоган более структурированным, что позволяет лучше воспринимать фразу и быстрее ее запомнить. Указывается на то, что просодика способствует эффективно воздействию рекламного текста на слушателя. Вариация любого просодического параметра способна изменить значение рекламного текста.

Ключевые слова и фразы: реклама; рекламный радиодискурс; речевая мелодия; ударение; временные и тембральные характеристики; ритм; эмоции.

Жаровская Елена Викторовна, к. филол. н.

Амурский государственный университет

554454@inbox.ru

ПРОСОДИКА В РЕКЛАМНОМ РАДИОДИСКУРСЕ[©]

В современном обществе мощной отраслью индустрии и продуктом ее деятельности является реклама. Потребность общества в осмыслении и концептуализации рекламы проявляется в разнообразии дискурсов, в рамках которых осуществляется обращение к данному феномену [1, с. 4].

Текст, составляющий основу рекламного общения, является каркасом для построения рекламного дискурса.

Дискурс, по определению А. А. Кибрика – «более широкое понятие, чем текст. Дискурс – это одновременно и процесс языковой деятельности, и ее результат – а результат и есть текст» [2, с. 4].

Дискурс имеет прагматические, когнитивные и экспрессивные свойства. В устном дискурсе наблюдается лексическая, грамматическая и просодическая вариативность, при этом наблюдается многообразие фонетических средств и приемов.

В рекламном дискурсе для эффективности речевого воздействия используются самые разнообразные языковые приемы и средства, среди которых особое значение имеет просодия, компоненты которой, действуя совместно с лексическими и синтаксическими средствами, могут являться индикаторами распределения степени важности отрезков высказывания. В связи с этим особый интерес представляет изучение рекламного радиодискурса.

Радиореклама способна воздействовать на слушателей так же, как и телевизионная, только в большем масштабе, т.е. на людей, находящихся как в жилых, так и в производственных помещениях, в транспорте, общественных местах и т.д. Отсутствие визуального восприятия радиорекламы компенсируется слуховым. И будет ли оно эффективным, зависит не только от того, какие лексические средства используются в нем, но и какова его просодическая составляющая.

Как отмечает Е. Г. Сомова, «просодика здесь вступает в конфликт с лексическим содержанием и мгновенно перекодирует слуховые ощущения в зрительные» [3, с. 163].

Специфику речевой коммуникации в радиодискурсе определяет установка на диалогичность. Помимо включения в радиоречь соответствующей определенному кругу радиослушателей лексики, непосредственных обращений к радиослушателю, употребления вводных слов и словосочетаний, групп синонимов, лексических повторов используются просодические приемы. Отсутствие визуальных факторов в радиосообщении восполняется мелодикой, модуляцией интенсивности, ритма, длительности, что помогает выразить широкий